

# queersicht

16

Lesbisch-schwules Filmfestival Bern  
Festival de films lesbiens et gays de Berne

8.-14. November 2012  
8-14 novembre 2012



## ERKLÄRUNGEN EXPLICATIONS

**DOK** Dokumentarfilm **Documentaire**  
**DE** Gesprochene Sprache **Langue parlée**  
**(FR)** Untertitel **Sous-titres**  
**O.D.** Ohne Dialog **Sans dialogue**

**Eröffnungsfilm**  
**Film d'ouverture**

**Kurzfilme**  
**Courts métrages**

**Themenschwerpunkt: Bollywood**  
**Thème central: Bollywood**

**Themenschwerpunkt: Alt, wild und sexy**  
**Thème central: vieux, sauvage et sexy**

**Schweizer Film**  
**Film suisse**

**Stummfilm**  
**Film muet**

**Wettbewerbsfilm Rosa Brille**  
**Film en lice pour le concours lunettes roses**

### IMRESSUM INFOS EDITEUR

**QUEERSICHT**  
 Lesbisch-schwules Filmfestival Bern  
 Festival de films lesbiens et gays de Berne  
 Postfach 7609, 3001 Bern  
 festival@queersicht.ch  
 www.queersicht.ch

Postkonto: 69-367425-6, Queersicht Filmfestival, 3008 Bern

**Konzept/Gestaltung Illustration/Graphisme:**  
 bartók – Gestaltung braucht Akzente, Zürich | www.bartok.ch  
**Foto Cover Photo Couverture:** Antal Thoma | www.antalthoma.ch  
**Übersetzung Traduction:** Jérôme Bonzon, Sébastien Lerch,  
 Christophe Thomann  
**Lektorat Lectorat:** Andreas Felder,  
 Anne-Katrin Lombeck | satzbausatz  
**Druck Impression:** Basisdruck, Bern  
**Auflage Tirage:** 4'000 Exemplare

#### QUEERSICHT-OK 2012

Andreas Felder, Anne-Kathrin Lombeck, Daniel Dünner,  
 David Oesch, Donat Blum, Frank Schubert, Georg Sieber,  
 Julia Feldmann, Julia Moser, Kathrin Keller,  
 Manuela Kasecker, Marina Binggeli, Matthias Bieri,  
 Moana Bischoff, Robert Beyer, Stephan Locher, Sylvia Frey.

Gewünschten Film im Programmheft aussuchen  
 Choisir un film dans le programme

Sticker ablösen  
 Détacher l'autocollant

Sticker im Programmheft auf Bild des ausgewählten Films kleben  
 Appliquer l'autocollant sur l'illustration du film choisi dans le programme

## INHALT CONTENU



- 2 Erklärungen | Impressum  
Explications | Note éditeur
- 8 Willkommen | Dank  
Bienvenue | Remerciements
- 10 Schulfilm: Romeos  
Film scolaire: Romeos
- 11 Stummfilm: Anders als die Anderen  
Film muet: Différent des autres
- 12 Podiumsgespräch  
Grand débat
- 13 Rahmenprogramm  
(QUEERSICHT-Lounge und Party | Rosa Brille)  
Manifestations annexes  
(Le lounge et la fête QUEERSICHT | Lunettes roses)
- 21 Spielfilme | Dokumentarfilme  
Longs métrages | Documentaires
- 22 Themenschwerpunkt: Bollywood  
Thème central: Bollywood
- 35 Kurzfilme  
Courts métrages
- 45 Ticketverkauf  
Vente des billets
- 46 Lageplan Kinos  
Plan d'accès aux cinémas
- 47 Programmübersicht 2012  
Vue d'ensemble du programme 2012

Eröffnungsfilm / film d'ouverture  
 «Facing Mirrors» 26

Bollywood  
 22

Stummfilm mit Livemusik /  
 Film muet avec performance 11

Party / Fête Queersicht 13

# (hab) homosexuelle arbeitsgruppen bern

## (hab)beratung

Beratung für Schwule und Lesben

## (hab)bibliothek

1000 Bücher und Filme zum Ausleihen

## (gaybern).ch

Internetportal, Magazin, Agenda und Adressverzeichnis

## gayagenda

Das Ausgehmagazin für das schwul-lesbische Bern

## (hab)info

das Online-Vereinsmagazin für HAB-Mitglieder

## (comingInn)

Berner Jugendgruppe für schwule und bisexuelle Jungs



(hab)  
event

Ausflüge, Themenabende,  
Konzerte, Diskussionen,  
Feste u.v.m.



Essen, Bar und Schwubliothek  
jeden 2. und 4. Mittwoch  
ab 18:30 Uhr  
in der Villa Stucki

[www.ha-bern.ch](http://www.ha-bern.ch) [www.gaybern.ch](http://www.gaybern.ch) [www.cominginn.ch](http://www.cominginn.ch) [www.3gang.ch](http://www.3gang.ch)

www.network.ch

## Kontakte knöpfen

### Führungskräfte, Kader, Selbständigerwerbende, Politiker, Künstler ...

NETWORK - die Vereinigung schwuler Führungskräfte in der Schweiz – ermöglicht dir, dein privates und geschäftliches Netzwerk weiterzuknüpfen und bietet so Zugang zu vielfältigen Kompetenzen unserer Gesellschaft.

Interessiert? Nimm Kontakt auf mit deiner regionalen Gruppe: [bern.info@network.ch](mailto:bern.info@network.ch)

ETIENNE & ETIENNE

**network**  
GAY LEADERSHIP

# C

**CAVA HISPANIA**  
ENTDECKEN GENESSEN.



Unser Engagement für  
Queersicht;  
unsere Spanischen und Walliser  
Weine

Weil wir mit Freude  
Geniessen und Entdecken

[www.cavahispaniabern.ch](http://www.cavahispaniabern.ch) [info@cavahispaniabern.ch](mailto:info@cavahispaniabern.ch) 031 822 07 30  
Seftigenstrasse 280, 3084 Wabern

# HIER STEHT IHR LIEBLINGSSOFA ECLETTICA. MACHEN SIE SICH EIN BILD DAVON.



Wir verbinden  
**BERUFSFRAUEN**

**WIR SIND**  
ein Netzwerk für beruflich engagierte  
und interessierte lesbische Frauen.

**WIR WOLLEN**  
Geschäftsverbindungen aufbauen, Know-How  
austauschen, soziale Kontakte knüpfen und dazu  
beitragen, den Stellenwert und das Selbstverständnis  
der Gay-Women-Community in Gesellschaft, Wirtschaft  
und Kultur und Politik zu erhöhen.

[www.wybernet.ch](http://www.wybernet.ch)

**Regionalgruppen:**

**Basel**  
[basel@wybernet.ch](mailto:basel@wybernet.ch)

**Bern**  
[bern@wybernet.ch](mailto:bern@wybernet.ch)

**Innerschweiz**  
[innerschweiz@wybernet.ch](mailto:innerschweiz@wybernet.ch)

**St. Gallen**  
[st.gallen@wybernet.ch](mailto:st.gallen@wybernet.ch)

**Thurgau**  
[thurgau@wybernet.ch](mailto:thurgau@wybernet.ch)

**Zürich**  
[zuerich@wybernet.ch](mailto:zuerich@wybernet.ch)

*WyberNet*

**WyberNet**  
Postfach 1751  
CH-8040 Zürich  
[contact@wybernet.ch](mailto:contact@wybernet.ch)  
[www.wybernet.ch](http://www.wybernet.ch)

Basel | Bern | Luzern | Zürich [www.sato.ch](http://www.sato.ch)

**sato**

SLOW LIVING

## ALT, WILD UND SEXY

Vor euch liegt das Programmheft der 16. Edition von Queersicht, dem ältesten lesbisch-schwulen Filmfestival der Schweiz. Seit 15 Jahren ein basisdemokratisch organisierter Anlass. Der Titel meint auch ein bisschen uns.

«Alt, wild und sexy», das präsentieren aber vor allem einige unserer Filme. Zum Beispiel der Kurzfilm «Zucht & Ordnung», der mit einem SM-praktizierenden Rentnerpärchen völlig aus der Reihe tanzt. Im Alter, so die ländläufige Meinung, da herrscht tote Hose und wieso sollte dann (Anders-)sexualität überhaupt noch ein Thema sein? Der Dokfilm «Gen Silent» forscht nach: Wie geht es den Queers, den offen lebenden transchwulesbischen Menschen, die nicht nur das Pensionsalter erreichen, sondern mittlerweile auch pflegebedürftig werden? „Hope there will be someone when I die“, besingt Anthony Hegharty eine weitverbreitete Sorge von älteren Queers, deren Zahl übrigens rasant wächst. Wer wird da sein, wenn ich sterbe? Welche Struktur wird mich halten, wenn es nicht meine eigenen Nachkommen sein werden? Mit vier Filmen und einem breit angelegten Podium wollen wir diese Themen am Queersicht 2012 auf den Tisch bringen und lustvoll diskutieren: Wie werden wir das hiesige Verständnis von Alter revolutionieren?

Von hiesig zu sprechen ist zentral; denn ganz anders sieht es mit den Familienbanden in

## DANKE MERCI

Adriano's Bar und Café / AG 51 / Aids Hilfe Bern / Augenwerk / Basis Druck / Berner Filmförderung / Brauerei Felsenau / Burgergemeinde Bern / Créafloristique / Doktor Mac / Eventmakers / FELS / frauenbuchhandlung.ch / gayPARSHIP / HAB / Hotel La Pergola / IK Fine Swiss Design / Kanton Bern / KulturStadtBern / LOS / Marcel's Marcilli / Network / OLMO / Sato Schlaf Räume AG / Stadt Bern / Taberna Vinaria / Wybernet

cineABC, Herr Balachandran / Cinématte, Barny Schürch, Georg Steinmann / Kellerkino, Simon Schwendimann / Kino in der Reitschule, Giorgio Andreoli / Kino Kunstmuseum, Thomas Allenbach, Lis Winiger und Lilo Spahr / bartók GmbH, Daniel Ruckstuhl, Oliver Staubli / Jérôme Bonzon / Sébastien Lerch / Christophe Thomann / Peter Kobel / Tamara Erbe / Terry Loosli / 360° / DU&ICH / L-Mag / Mannschaft Magazin / PROGR / Turnhalle, Bästi Fankhauser und Team / shnit, Reta Guetg / TransGenderNetwork

Indien aus. Letztes Jahr machte die Doku «365 without 377» den Auftakt, dieses Jahr tauchen wir nun ganz in die Traumfabrik Bollywood ein. Wie behandelt die weltweit grösste Filmindustrie LGBT-Themen? Der Dokfilm «Looking for Gay Bollywood» hat recherchiert. Neben ihm zeigen wir den ersten offen schwulen Bollywood-Film überhaupt: «Dunno Y... Na Jaane Kyon». Wie es zu diesem Film kam, das erzählen uns Drehbuchautor und Hauptdarsteller nach den Vorführungen gleich selber vor Ort. Und weihen uns davor mit einer live Performance in die indischen Tanzkünste ein.

Dass es heute auch LGBTs im hohen Alter geben muss, lässt sich bereits daraus schliessen, dass es schon 1919 queere Filme gab. «Anders als die Anderen» ist einer der ersten schwul-positiven Filme des Kinos überhaupt und galt lange als verschollen. Die lesbische Musikerin Yael Acher hat ihn wieder aufgespürt und wird ihn am Queersicht Filmfestival live vertonen: mit Flöte und Elektronik.

Wir sind gespannt – auf euch und überhaupt. Bleibt wild und sexy! **Euer Queersicht-OK**

## VIEUX, SAUVAGE ET SEXY



Vous avez entre les mains le programme de la 16<sup>ème</sup> édition du festival Queersicht, le plus ancien festival de films lesbiens et gays de Suisse. Un événement organisé depuis 15 ans sur des bases démocratiques. Ce titre, c'est un peu nous aussi.

C'est surtout dans les courts-métrages que ce thème est abordé. Comme par exemple dans «Zucht & Ordnung», qui dance avec un couple de retraités déjantés adepte des pratiques SM. A partir d'un certain âge, la libido n'existe plus. Du moins c'est ce qui nous est suggéré à tout va. Pourquoi est-ce qu'une sexualité (alternative) devrait alors encore être thématisée? Le documentaire filmographique «Gen Silent» enquête à ce sujet: comment se portent-elles, ces toujours plus nombreuses gens vivant de manière ouvertement gaie, lesbienne ou bisexuelle, qui n'atteignent pas seulement l'âge de la retraite, mais nécessitent de plus en plus des soins? «Hope there will be someone when I die», du chanteur Anthony Hegharty; une inquiétude répandue chez les queers. Qui sera là quand je mourrai, quelle structure me gardera, sans descendance propre? C'est avec quatre films et un podium largement représenté que nous voulons ouvrir cette thématique lors du Queersicht 2012 et en discuter abondamment. Comment allons-nous révolutionner la compréhension d'ici du vieillissement?

De parler de la compréhension d'ici est central, car la vision indienne de la famille est tout autre. L'année passée, le documen-

taire «360 without 377» faisait office d'avant-goût. Cette année, nous plongeons corps et âme dans le monde fantastique de Bollywood. Comment l'industrie cinématographique internationale traite-t-elle les thèmes LGBT? Le documentaire filmographique «Looking for gay bollywood» a enquêté. En deçà de celui-ci, nous projeterons le tout premier film bollywoodien ouvertement gay: «Dunno Y... Na Jaane Kyon» Comment ce film vit le jour nous sera expliqué sur place et de vive voix par l'auteur du scénario et l'acteur principal juste après les projections.

On peut déduire qu'il doit y avoir des gays et lesbiennes très âgés du fait qu'en 1919, il y avait déjà des films gays. «Autrement que les autres» est un des premiers films homosexuels à caractère positif du cinéma et a longtemps été considéré comme perdu. La musicienne lesbienne Yael Acher en a retrouvé une copie et va le mettre en musique au festival Queersicht à la flûte et à l'aide de moyens électroniques.

Nous nous réjouissons – de vous voir, et en général;

**Le comité d'organisation de Queersicht**

## VORFÜHRUNGEN FÜR SCHULKLASSEN

Vorführungen speziell für Schulklassen zum Thema Homosexualität und trans\* in Zusammenarbeit mit dem ABQ-Schulprojekt. Für eine interessante und informative Diskussionsrunde zur Thematik stehen nach dem Film einige Leute vom ABQ-Team zur Verfügung.

## DES PROJECTIONS POUR CLASSES D'ÉCOLE

Des projections destinées aux classes sur les thèmes de l'homosexualité et de la trans\*, en collaboration avec le projet scolaire ABQ. Après la projection quelques personnes du projet ABQ seront à disposition pour une discussion intéressante et informative sur ce thème.



### ROMEOS

DEUTSCHLAND 2011 | DE (+) | 94 MIN | REGIE: SABINE BERNARDI

Lukas steckt mitten in seiner zweiten Pubertät – von junger Frau zu Mann. Von einem strengen Beamten im Schwesternwohnheim einquartiert, lebt er in ständiger Panik, dass jemand etwas von seiner Vergangenheit erfahren könnte. Lukas stürzt sich ins schwule Partyleben Kölns und lernt den attraktiven Fabio kennen, der seine Gefühle zu erwidern scheint. Ob er sein Geheimnis preisgeben soll? Aber auch Fabio hat seine Geheimnisse...

Lukas est au beau milieu d'une métamorphose. Il se transforme de jeune femme en jeune homme. Il est placé dans un foyer de filles par un fonctionnaire borné et il vit dans la peur constante que son passé soit dévoilé. Il se jette alors dans la vie nocturne gay de Cologne où il va rencontrer le beau Fabio, qui semble aussi développer des sentiments pour Lukas. Va-t-il lui dévoiler son secret ? De son côté, Fabio aussi a des secrets...



Lesbischwule Lebensweisen  
Übern. Thema für die Schule?

Anmeldung bis am 5. November 2012 unter:  
Inscription souhaitée d'ici au 5 novembre 2012 à l'adresse:  
schulfilm@queersicht.ch

FR 9.11.12 | 9:00 + 14:00 | KINO KUNSTMUSEUM

Eintritt frei. Vorstellung nicht öffentlich.  
Entrée libre. La projection n'est pas publique.

## STUMMFILM

Am Sonntag Abend präsentiert Queersicht Einzigartiges: Die New Yorker Musikerin und Performerin Yael Acher hat einen der ersten positiv-schwulen Filme aufgespührt und wird ihn live begleiten: Mit Querflöte, Spezialeffekten und elektronischer Musik. Ein Bild- und Tonspektakel.

## FILM MUET



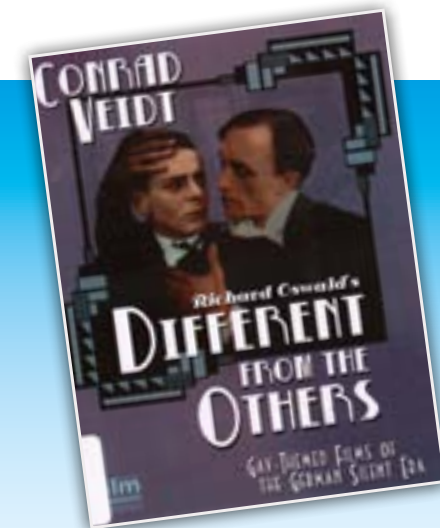
Dimanche soir, une présentation unique de Queersicht: la musicienne et performeuse new-yorkaise Yael Acher a exhumé l'un des premiers films positifs sur l'homosexualité, qu'elle accompagnera en direct: flûte traversière, musique électronique et effets spéciaux. Un spectacle en sons et en images.

### ANDERS ALS DIE ANDERN

DEUTSCHLAND 1919 | O. T. (EN) | 50 MIN | REGIE: RICHARD OSWALD  
SO 11.11.12 | 20:30 | KINO I.D. REITSCHULE

Als der Stummfilm «Anders als die Andern» 1919 herauskam, waren die Zensoren nicht weit – der erste deutsche Film zum Thema Homosexualität wurde verboten, die Filmrollen zerstört. Queersicht zeigt den rekonstruierten Film und die Musikerin Yael Acher vertont ihn live.

En 1919, à la sortie du film muet « Anders als die Andern » (différent des autres), la censure n'était pas loin: le premier film allemand à parler d'homosexualité fut interdit, les copies détruites. Queersicht présente une version du film reconstituée et sonorisée live par la musicienne Yael Acher.



Die New Yorker Künstlerin Yael Acher.  
L'artiste new-yorkaise Yael Acher.

## PODIUMSGESPRÄCH: QUEERER LEBENSABEND

### Translesbischwule Erfahrungen, Wünsche und Visionen zum Älterwerden.

Alt und trotzdem noch Sex? Pensioniert und endlich Zeit zur Selbstverwirklichung? Wir alle tragen unsere Bilder vom Älterwerden mit uns herum. An der diesjährigen Podiumsdiskussion steht die Frage im Zentrum, wie man oder frau die besten Jahre gestalten kann und will.

Welche speziellen Bedürfnisse haben Homosexuelle und Trans\* Menschen, wenn sie alt werden? Wie reagiert Pflegepersonal bei der Intimpflege einer Trans\* Person? Wie nehmen die Menschen im Altersheim ein homosexuelles Paar auf? In Bern existieren Hausgemeinschaften, die auch im Hinblick aufs gemeinsame Älterwerden gegründet wurden. Braucht man darüber hinaus Homo-Altersheime, wie sie in anderen europäischen Städten bestehen? Wie werden eigentlich Beziehungsnetze jenseits einer traditionellen Familienstruktur gestaltet?

Erfahrungen, Wünsche und Visionen: Lesben, Schwule und eine Trans\* Frau sprechen über das Älterwerden. Darüber hinaus kommen die Filme «Gen Silent», «anders leben – Lesben im Alter», «Dicke Mädchen» sowie die Beiträge «Zucht und Ordnung» und «Je les aime encore» in den Kurzfilmblicken auf ganz unterschiedliche Weise mit dem Thema «Alter» in Berührung.

So 11.11.2012 | 15:30 | Kino i. d. Reitschule (Eintritt frei)

## GRAND DÉBAT: VIEILLESSE QUEER



### Expériences, souhaits et visions des personnes LGBT devenant âgées.

Être vieux et continuer quand même à avoir des relations sexuelles? Se réaliser enfin à la retraite? Nous avons toutes et tous nos idées sur ce que ça signifie de vieillir. La discussion de cette année est centrée sur les possibilités d'aménager sa vie lorsqu'on avance en âge.

Quels sont les besoins spécifiques des personnes homosexuelles ou personnes trans\* âgées? Comment réagit le personnel de soin appelé à faire la toilette intime d'une personne trans\*? Comment les pensionnaires d'une maison de retraite accueillent-ils un couple homosexuel? À Berne, des communautés d'habitation sont créées par des personnes qui souhaitent y passer leurs vieux jours ensemble; faut-il également des EMS destinés aux LGBT, comme ils en existent dans d'autres villes d'Europe? Et comment les réseaux de relations s'organisent-ils en dehors des structures familiales traditionnelles?

Des gays, des lesbiennes et une femme trans\* s'expriment à propos de leurs expériences, souhaits et visions en rapport au vieillissement. De plus, les films «Gen silent», «anders leben» et «Dicke Mädchen» ainsi que les courts-métrages «Zucht und Ordnung» et «Je les aime encore» abordent le thème du vieillissement de plusieurs manières aussi diverses que variées.

discussion en allemand

So 11.11.2012 | 15h30 | Cinéma de Reitschule (entrée libre)

## RAHMENPROGRAMM MANIFESTATIONS ANNEXES

Kulturpunkt im Progr ▶

### LOUNGE QUEERSICHT

Neu im Kulturpunkt im Progr

Fr 17:00-2:00 | Sa 15:00-00:00 | So 11:00-00:00

Freitagabend/Vendredi soir: Live-Musik

Sonntag/Dimanche 11:00-15:00  
Brunch von Marcel's Marcili (10 CHF)

Verleihung

### ROSA BRILLE

Sonntag 22:30 in der Lounge

FREIER EINTRITT

Vorführung der Gewinnerfilme und  
Cupli zum Geniessen.

Remise du prix

### LUNETTES ROSES

Dimanche 22h30 dans le lounge

ENTRÉE LIBRE

Présentation des films primés et  
mousseux pour tout le monde.

## QUEERSICHT-PARTY

in der Turnhalle im Progr

SA 22:30-3:30 | Preis: 19 CHF

NEU: mit Festival-Abor: 15 CHF

## FÊTE QUEERSICHT

Turnhalle au Progr

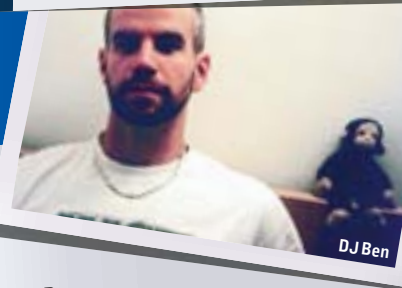
Heure: 22h30 - 3h30 | Prix: 19 CHF

NOUVEAU: avec Carte du Festival: 15 CHF



### DJ Rumpelstil:

Rumpelstil legt von House über Electro bis Techhouse tanzverlockende Stücke auf. Mit einer genreübergreifenden Auswahl genialer Tracks entführt Rumpelstil die Zuhörer in eine magische Welt, in der der Körper der Ratio davon tänzelt. Freut euch auf eine DJ, die euch bis in die späten Nachtstunden begleitet.



### DJ Ben:

Vor zwei Jahren hat er uns in der Lounge einen so wundervollen Abend beschert, dass wir ihn dieses Jahr unbedingt für euch an der Party haben wollten. Ben spielt House. Gerne reduziert bis minimal, gerne elektronisch und verzerrt, gerne aus Frankreich. Man merkt, dass er ursprünglich aus der Indie- und Gitarrenecke kommt. Oft ist sein Set melancholisch und manchmal auch schön kitschig und poppig. Eins ist seine Musik jedoch immer: tanzbar.

Textes en français et  
échantillons sonores sur  
[www.queersicht.ch/party](http://www.queersicht.ch/party)

frauenbuchhandlung.ch  
männerbuchhandlung.ch



Für euren Lesestoff und mehr

Mo-Fr 9.00 - 18.30 Uhr

Do 9.00 - 20.00 Uhr

Sa 9.00 - 17.00 Uhr

[www.frauenbuchhandlung.ch](http://www.frauenbuchhandlung.ch)  
[www.maennerbuchhandlung.ch](http://www.maennerbuchhandlung.ch)

Buchhandlung Weyermann  
Herrengasse 30, 3011 Bern  
Telefon: 031 311 59 59  
[info@frauenbuchhandlung.ch](mailto:info@frauenbuchhandlung.ch)  
[info@maennerbuchhandlung.ch](mailto:info@maennerbuchhandlung.ch)



Gutschein

**15% Rabatt**

gültig bis 30.11.2012

Diesen Gutschein einfach beim  
Bezahlen vorlegen oder im Onlineshop  
den Gutscheincode "queersicht2012"  
ins Gutscheinfeld eingeben.

## HAST DU SCHON EINE MANNSCHAFT BEI DIR RUMLIEGEN?

*Jetzt Probeabo bestellen:  
3 Ausgaben für nur 20.-*

[www.mannschaft-magazin.ch](http://www.mannschaft-magazin.ch)



*Stilvoll. Schwul.*

**MANNSCHAFT**  
MAGAZIN

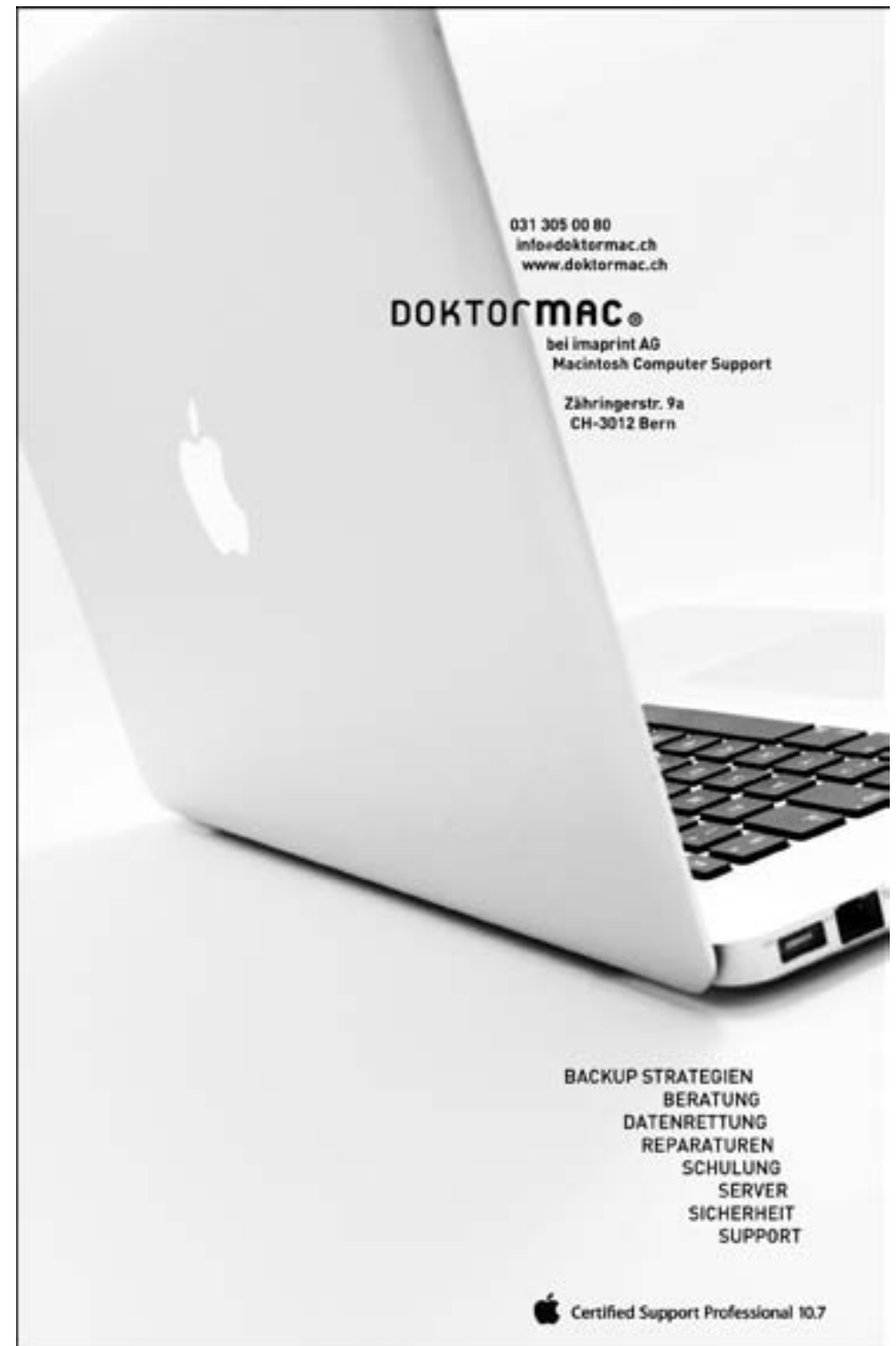


# Lesbische Liebe – coole Politik: LOS

**LOS**

*Lesbenorganisation Schweiz  
Organizzazione svizzera delle lesbiche  
Organisation suisse des lesbiennes*

www.los.ch | T 031 382 02 22




031 305 00 80  
info@doktormac.ch  
www.doktormac.ch

**DOKTOR MAC®**  
bei imaprint AG  
Macintosh Computer Support

Zähringerstr. 9a  
CH-3012 Bern

BACKUP STRATEGIEN  
BERATUNG  
DATENRETTUNG  
REPARATUREN  
SCHULUNG  
SERVER  
SICHERHEIT  
SUPPORT

 Certified Support Professional 10.7

# AG51

## METALL WERKSTATT



**AG51 Metallwerkstatt**  
**Matthias Aebi**  
**Bahnstrasse 42 · 3008 Bern**  
**Tel. 031 381 70 30**  
**[www.ag51.ch](http://www.ag51.ch)**

**METALLBAU ALLER ART – AUCH FILMREQUISITEN**



# augenwerk

kontaktlinsen & brillen

Marktgasse 52 · 3011 Bern · 031 311 02 02  
[www.augenwerk.ch](http://www.augenwerk.ch)

# Safer Sex. Bewährt seit 30 Jahren.

Alles andere erhältst Du bei uns:

- HIV- und Syphilis-Schnelltests
- Beratung zu Sexualität und Gesundheit
- Unterstützung für Menschen mit HIV

Vertraulich und anonym.

Termine nach telefonischer Vereinbarung.  
Telefon 031 390 36 36.

[www.ahbe.ch](http://www.ahbe.ch)

Jetzt aktuell  
**Syphilis-  
Testwochen**  
Gratis Schnelltest  
für schwule Männer

## AIDS HILFE BERN

Info und Beratung zu HIV und Sexualität

## SPIELFILME LONGS MÉTRAGES DOKUMENTARFILME DOCUMENTAIRES

- |    |                                    |  |    |                                 |   |
|----|------------------------------------|--|----|---------------------------------|---|
| 10 | ROMEOS                             |  | 29 | FJELLET                         |   |
| 11 | ANDERS ALS DIE ANDEREN             |   | 29 | GEN SILENT                      |    |
| 22 | LOOKING FOR GAY BOLLYWOOD / AMEN   | <br> | 30 | JOE & BELLE                     |   |
| 23 | DUNNO Y ... NA JAANE KYON          |   | 30 | JOVEN & ALOCADA (YOUNG & WILD)  |   |
| 23 | FIRE                               |   | 30 | LET MY PEOPLE GO                |   |
| 23 | MY BROTHER ... NIKHIL              |   | 31 | MI ULTIMO ROUND                 |   |
| 26 | AYNEHAYE ROOBEROO (FACING MIRRORS) |    | 31 | MOSQUITA Y MARI                 |   |
| 27 | THE ADORED                         |  | 31 | MULI                            |   |
| 27 | ANDERS LEBEN - LESBEN IM ALTER     |   | 32 | ORCHIDS - MY INTERSEX ADVENTURE |   |
| 27 | AUGUST                             |  | 32 | ÓRÓI (JITTERS)                  |   |
| 28 | BYE BYE BLONDIE                    |   | 32 | RIGHT2LOVE                      |  |
| 28 | CAMMINANDO VERSO                   |  | 33 | SKOONHEID (BEAUTY)              |   |
| 28 | CODEPENDENT LESBIAN                |  | 33 | TRANS                           |   |
| 29 | DICKE MÄDCHEN                      |   | 34 | VERDE VERDE                     |   |
|    |                                    |  | 34 | YOSSI                           |   |

## LESBISCH-SCHWULES BOLLYWOOD

**Küssende Männer – welch ein Skandal im Bollywood-Kino, das sich der körperlos reinen, strikt heterosexuellen Liebe verschrieben hat.**

Doch es gibt diese indischen Filme, die trotz gesellschaftlicher Tabuisierung und drohender Zensur lesbische und schwule Liebe thematisieren. Die Reihe zeigt einige der wichtigsten Werke – keine «Problemfilme», sondern Produktionen, die ihre «subversiven» Themen in populäre Bollywood-Formen verpacken und ohne Angst vor Kitsch und Sentimentalität ein breites Publikum anpeilen.

## LOOKING FOR GAY BOLLYWOOD

DOK | FRANKREICH/CH 2012 | FR (DE) | 52 MIN | REGIE: NASHA GAGNEBIN



Homosexualität kommt im indischen Kino kaum oder nur latent vor. Dabei könnte Bollywood mit positiven lesbischen und schwulen Figuren in einem Land, das die Homosexualität erst 2009 entkriminalisiert hat, viel bewirken. Der Schweizer Filmemacher Nasha Gagnebin traf Schauspieler, Regisseure und Produzenten, die die wenigen, aber umso wichtigeren lesbisch-schwulen Filme in Indien realisierten.

L'homosexualité n'est que rarement présente dans le cinéma indien. À l'aide de figures lesbiennes et gay, les films Bollywoodiens pourraient toutefois positivement changer les mœurs dans ce pays qui n'a décriminalisé l'homosexualité qu'en 2009. Nasha Gagnebin, cinéaste suisse, est allé à la rencontre d'acteurs, réalisateurs et producteurs de films lesbiens et gay en Inde, une catégorie de films d'autant plus indispensable qu'elle est restreinte.

## AMEN

INDIEN 2010 | EN (DE) | 123 MIN | REGIE: JUDHAJIT BAGCHI, RANADEEP BHATTACHARYA

Vor seiner Verlobung möchte Andy noch einmal eine Nacht mit einem anderen Mann verbringen.

Avant ses fiançailles, Andy désire partager encore une dernière nuit avec un autre homme.

## BOLLYWOOD VERSION LESBIENNE ET GAY



**Des hommes s'embrassant – un scandale à Bollywood qui se voue à l'amour strictement hétérosexuel, pur, non corporel.**

Mais il y a des films indiens qui thématissent l'amour lesbien et gay malgré le tabou social et la censure. La série présente des œuvres majeures. Non des « films à problèmes », mais des productions qui emballent ces thèmes « subversifs » dans les formes de Bollywood et s'adressent à un large public sans peur du kitch et des sentiments.



## DUNNO Y... NA JAANE KYON

INDIEN 2010 | HINDI (EN) | 120 MIN | REGIE: SANJAY SHARMA



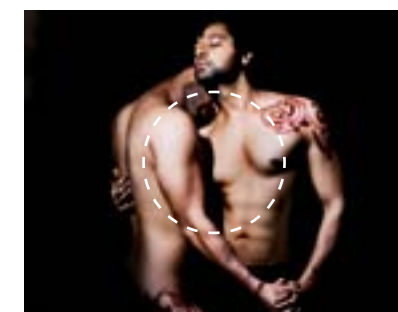
FR 9.11.12 | 20:30 | KINO KUNSTMUSEUM •  
SA 10.11.12 | 20:30 | KINO KUNSTMUSEUM •

Die indische Antwort auf «Brokeback Mountain»: Das Drama handelt von zwei Männern, deren schwule Liebe unter der gesellschaftlichen Repression erstickt. Das Drama hatte in Indien wegen seiner expliziten Liebesszenen grosse Probleme mit der Zensur und stiess auf die erbitterte Gegnerschaft seitens selbsternannter Moralhüter.

Considéré en Inde comme la réponse indienne à «Brokeback Mountain», ce drame raconte l'histoire de deux hommes dont l'amour étouffe sous la répression sociale. Avec ses scènes explicites, le film a eu de gros problèmes en Inde avec la censure et a suscité l'ire des gardiens auto-proclamés de la morale.

• Der Film wird in Bern von Drehbuchautor Kapil Sharma und Schauspieler Yuvraaj Parashar präsentiert und live mit einer indischen Tanzperformance eröffnet.

• Le film est présenté à Berne par l'auteur du scénario Kapil Sharma et l'acteur Yuvraaj Parashar. La présentation sera précédée d'une performance de danse indienne.



## FIRE

KANADA/INDIEN 1996 | EN (DE/FR) | 108 MIN | REGIE: DEEPA MEHTA



SO 11.11.12 | 15:30 | KINO KUNSTMUSEUM

Das für indische Verhältnisse freizügig inszenierte Drama erzählt in poetischen Bildern eine weibliche Emanzipationsgeschichte. Radha lebt seit 16 Jahren in einer arrangierten Ehe ohne Liebe, die den Ehen Millionen anderer indischer Frauen gleicht. Als die junge Schwägerin Sita in die Familie eintritt, wird Radhas Welt auf den Kopf gestellt. Sita stellt die überkommenen Traditionen in Frage und zwischen den beiden Frauen entwickelt sich eine zärtliche Liebe.

Ce drame qui se distingue dans le cinéma indien par sa mise en scène audacieuse raconte avec une touche poétique une histoire d'émancipation féminine. Tout comme des millions d'autres femmes indiennes, Radha vit depuis 16 ans un mariage arrangé, sans amour. L'entrée dans la famille de sa jeune belle-sœur Sita va chambouler le monde de Radha. Sita va remettre en question les traditions ancestrales, ce qui entraînera les deux femmes dans une belle histoire d'amour.



## MY BROTHER... NIKHIL

INDIEN 2005 | HINDI (EN) | 120 MIN | REGIE: ONIR



SA 10.11.12 | 15:30 | KINO KUNSTMUSEUM

Der erste indische Film, der Aids thematisierte, beginnt wie eine typische Bollywood-Produktion, verwandelt sich dann aber in eine ernsthafte Auseinandersetzung mit dem Thema Aids. Das Filmdebüt erzählt von einem strahlenden Schwimm-Champion in Goa, der nach seiner Aids-Diagnose sozial stigmatisiert und aller seiner Rechte beraubt wird.

Ce film indien, premier du genre à aborder le thème du sida, débute comme une authentique production Bollywoodienne. La suite nous amène au centre d'une réflexion critique sur la thématique du sida. À la découverte de sa séropositivité, un beau champion de natation de Goa qui avait tout pour lui, voit le monde autour de lui s'écrouler.



# Wo Persönlichkeiten Paare werden

Tanja S. und Maike L., Michael H. und Christian A.

 **gayPARSHIP.ch**  
Die Online-Partneragentur



TESTSIEGER





## AYNEHAYE ROOBEROO (FACING MIRRORS)

IRAN/DEUTSCHLAND 2011 | FARSI (EN) | 102 MIN | REGIE: NEGAR AZARBAYJANI

DO 8.11.12 | 20:30 | KINO ABC  
SA 10.11.12 | 15:30 | KELLERKINO



Mit dem Oskar für «A Separation» und der Verurteilung des preisgekrönten Regisseurs Panahi hat der iranische Film zurück in die Weltöffentlichkeit gefunden. Dank «Facing Mirrors» reiht sich nun ein queerer Film in die altehrwürdige persische Filmtradition ein:

Ranas Mann ist im Gefängnis und so verdient sie mit nächtlichen Taxifahrten einen Teil des Lebensunterhalts für ihre Familie. Eddie, ein Trans\*Mann aus der Oberschicht, muss abtauchen, weil sein Vater seine sexuelle Identität nicht akzeptiert. Er will «seine Tochter» schnellstens verheiraten. Ein Film über eine menschliche Begegnung, die viele Grenzen überschreitet. Ein Roadmovie, das die Zuschauer/innen mit nachdenklichen Bildern durch die Weiten des Landes begleitet und tief in die iranische Gesellschaft blicken lässt.

**Le film iranien marqua son retour dans l'actualité internationale avec l'Oscar pour «A separation» et la condamnation du cinéaste primé Panahi. Grâce à «Facing Mirrors», c'est cette fois-ci un film queer qui se hisse dans la respectable tradition cinématographique perse :**

**Le mari de Rana est en prison, et elle subvient à une partie des besoins financiers de la famille en effectuant des courses en taxi de nuit. Eddie, un homme trans\* de la haute société iranienne, doit se faire oublier, car son père n'accepte pas sa condition. En effet, il veut marier «sa fille» rapidement. Un film qui raconte une rencontre humaine dépassant bien des frontières.**

Nach der Aufführung am 10.11.2012 wird eine Person von Transgender Network Switzerland (TGNS) für Gespräche zur Verfügung stehen.

Suite à la représentation du 10.11.2012 une personne de Transgender Network Switzerland (TGNS) sera à disposition pour une discussion.

## THE ADORED

GROSSBRITANNIEN 2012 | EN (-) | 93 MIN | REGIE: CARL MEDLAND, AMARJEET SINGH

Mia entscheidet sich, ein Wochenende in North Wales mit der berühmten Fotografin Francesca zu verbringen, in der Hoffnung, ihre Modelkarriere wieder anzukurbeln. In den folgenden Tagen machen sich verbotene Leidenschaft bemerkbar, ganz zu schweigen von der dunklen Vergangenheit des Hauses, in dem die beiden Frauen sich aufhalten. Und wer ist der Mann bei der Psychiaterin? Ein cleverer, spannender Thriller mit unerwarteten Wendungen.

**Mia se décide à passer un week-end dans le nord du Pays de Galles avec la célèbre photographe Francesca, dans l'espoir de relancer sa carrière de mannequin. Au cours de la journée, les passions interdites se découvrent, sans parler du sombre passé de la maison dans laquelle les deux femmes séjournent. Et qui est l'homme chez la psychiatre? Un thriller malin et prenants, aux multiples rebondissements.**

SA 10.11.12 | 23:00 | KINO KUNSTMUSEUM  
DI 13.11.12 | 20:30 | KINO KUNSTMUSEUM



## ANDERS LEBEN – LESBEN IM ALTER

DOK | DEUTSCHLAND 2005 | DE (EN) | 60 MIN | REGIE: ISABEL RODDE



SO 11.11.12 | 20:30 | KINO KUNSTMUSEUM

Der Film «anders leben – Lesben im Alter» portraitiert drei alte Lesben: Hannelore, die frühere Leistungssportlerin, Christel, die Besitzerin einer der ersten Lesbenkneipen im Nachkriegs-Berlin, Wienke, die ehemalige Sonderschul-Rektorin und politische Aktivistin. Ein Film über drei selbstbewusste, unkonventionelle Frauen. Ein Film übers «Normal-» und «Anderssein», über Verdrängung und Befreiung. Nicht zuletzt auch: eine Hommage ans Älterwerden.

**Le film tire le portrait de trois lesbiennes à l'automne de leurs vies : Hannelore, ancienne sportive d'élite, Christel, tenancière d'un des premiers bistros lesbiens du Berlin d'après-guerre et Wienke, ancienne directrice d'établissement scolaire spécialisé et activiste politique. Un film qui raconte trois femmes sûres d'elles et peu conventionnelles, évoquant le «normal» et le «différent», le reflux et la libération. Mais aussi un hommage au vieillissement.**



## AUGUST

USA 2011 | EN (-) | 100 MIN | REGIE: ELДАР RAPAPORT

«Er ist 30!», wehrt die beste Freundin ab. Troy kehrt aus Barcelona nach L.A. zurück, trifft seinen Ex-Freund, der glücklich liiert ist, zum Kaffee und landet schon bald mit ihm im Bett. Drei gestandene Männer in einer Grossstadt suchen sich selbst, den Sex und die Liebe. Sie sind «erwachsen». Nur erleichtert das Entscheidungen nicht. Charakterstarke Figuren und grosse Authentizität. Eine Stadtgeschichte, wie von irgendwo auf dieser Welt.

**«Il a 30 ans!» s'écrie sa meilleure amie. Troy rentre de Barcelone à L.A., rencontre son ex, heureux en couple, à la base pour un café mais finit vite dans son lit. Trois hommes accomplis dans une métropole sont à la quête d'eux-mêmes, de sexe, aiment et veulent être aimés. Ils sont «adultes». Mais cela ne simplifie pas les décisions. Des personnages au fort caractère et une grande authenticité. Une histoire urbaine qu'on pourrait trouver n'importe où sur Terre.**

SA 10.11.12 | 23:00 | KELLERKINO  
SO 11.11.12 | 18:00 | KELLERKINO



**BYE BYE BLONDIE**

FR/CH/BE 2012 | FR (DE) | 87 MIN | REGIE: VIRGINIE DESPENTES

Vor 25 Jahren haben sich zwei Frauen aus den Augen verloren. Nun treffen sie sich wieder, doch ihre Leben könnten unterschiedlicher nicht sein: Francesca, eine bekannte TV-Moderatorin mit schwulem Ehemann; Gloria, durch Alkoholprobleme geprägt, arbeits- und obdachlos. Die Vergangenheit der beiden: Sex, Drugs und ihre intensive Beziehung. Das Wiedersehen führt zum Versuch, diese Beziehung wieder aufleben zu lassen. Eine charmante, selbstironische, Lesbian-Punk-Komödie.

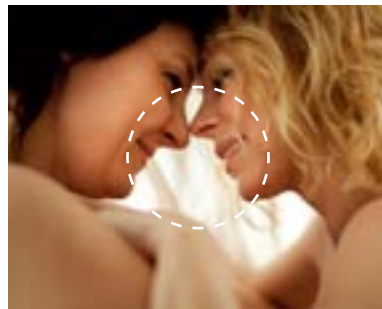
*Elles se retrouvent 25 ans après une relation intensive mêlant le sexe et les drogues: Francesca, présentatrice télé connue mariée à un homosexuel, et Gloria, sans abri et sans emploi, qui lutte contre l'alcool. Les retrouvailles conduisent à une tentative de ressusciter leur relation. Une comédie lesbo-punk pleine de charme et d'auto-dérision.*

SO 11.11.12 | 13:00 | KINO KUNSTMUSEUM  
MI 14.11.12 | 20:30 | KINO KUNSTMUSEUMpräsentiert von: **LMAG**  
Das Magazin für Lesben**CAMMINANDO VERSO**

ITALIEN 2011 | (EN) | 75 MIN | REGIE: ROBERTO CUZZILLO

Emina, eine bosnische Emigrantin, ist keine Frau vieler Worte, zurückgezogen und stets bemüht, nicht aufzufallen. In ihr aber brodeln die Erinnerungen an den Konflikt in Jugoslawien, vor dem sie einst geflohen ist. Als ihre WG-Kollegin den ebenfalls aus Bosnien stammenden Serben Neso kurzzeitig bei sich aufnimmt, stürmen die Geister der Vergangenheit wieder auf Emina ein und drohen ihre fragil aufgebaute Welt zu zerbrechen.

*Emina, immigrée bosniaque, est une femme de peu de mots, qui s'efforce de ne pas attirer l'attention sur elle. En elle bouillonnent cependant les souvenirs du conflit en Yougoslavie qui l'a jetée sur la route de l'exil. Un jour, la fille avec laquelle elle partage un appartement accueille temporairement le Serbe Neso, également originaire de Bosnie. Et les fantômes du passé assaillent à nouveau Emina, menaçant de détruire le monde fragile qu'elle s'est construit.*

SA 10.11.12 | 15:30 | KINO I.D. REITSCHULE  
SO 11.11.12 | 18:00 | KINO I.D. REITSCHULE**CODEPENDENT LESBIAN**

USA 2011 | EN (-) | 76 MIN | REGIE: MADELEINE OLNEK

2011 war im Kurzfilm «Meine Liebe» lesbisches Leben unerwünscht und wurde auf einen fremden Planeten verbannt. In «Codependent Lesbian» wird die schwierige, doch immer wieder komische Mission gezeigt, vom Planeten Zots auf die Erde zu kommen, um sich das Herz brechen zu lassen. Wozu das gut sein soll? Ist doch klar: um die Ozonschicht von Zots zu retten. Ein Film für alle, die generell dem gepflegten Trash nicht abgeneigt sind.

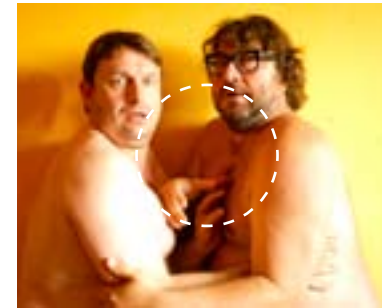
*En 2011, dans « Meine Liebe », la vie lesbienne était jugée indésirable et bannie sur une autre planète. Aujourd'hui, les lesbiennes de la planète Zots sont en mission sur terre pour s'y faire briser le coeur. Pourquoi? Mais pour sauver la couche d'ozone de la planète Zots pardi! Pour toutes celles et ceux qui ne sont pas insensibles à une ambiance trash soignée.*

FR 09.11.12 | 23:00 | KELLERKINO  
SO 11.11.12 | 15:30 | KELLERKINO**DICKE MÄDCHEN**

DEUTSCHLAND 2011 | DE (-) | 76 MIN | REGIE: ALEX RANISCH

Sven lebt mit seiner dementen Mutter auf engstem Raum. Während er tagsüber arbeitet, kümmert sich Daniel um sie. Ein ausgesprochen amüsantes Missgeschick führt beide Männer näher zusammen. Eine mal lustige, mal traurige, mal schräge Liebesgeschichte. Mit einfachen Mitteln gedreht, kommt «Dicke Mädchen» ganz ohne Drehbuch aus. Dadurch wirkt er besonders realitätsnah. Improvisation und Spielfreude sind unverkennbar.

*Sven habite avec sa mère démente dans un tout petit appartement. La journée, alors qu'il travaille, c'est Daniel qui s'occupe d'elle. Une mésaventure amusante rapproche les deux hommes. Une histoire d'amour aux teintes tantôt drôles, tantôt tristes, parfois bizarres. Tourné avec les moyens du bord, le film ne repose pas sur un scénario. Il en ressort donc une impression particulièrement proche du réel. Le plaisir du jeu et l'improvisation sont évidents.*

FR 09.11.12 | 20:30 | CINÉMATTE  
SO 11.11.12 | 20:30 | KELLERKINO**FJELLET**

NORWEGEN 2011 | NO (DE) | 70 MIN | REGIE: OLE GIÆVER

Nora und Solveig wandern durch eine karge, schneebedeckte Landschaft hoch auf den Berg, der alles verändert. Zurückgeworfen auf die majestätische Natur Norwegens kommen Gedanken in Gang und Verletzungen hervor. Laufend verhandeln sie ihre Beziehung, streiten, versuchen zu verstehen und rollen Abend für Abend nebeneinander ihre Schlafsäcke aus; wie es am Morgen weitergehen soll, weiss keine von beiden. Ein Film, der mit wenigen Bildern alles zu erzählen vermag.

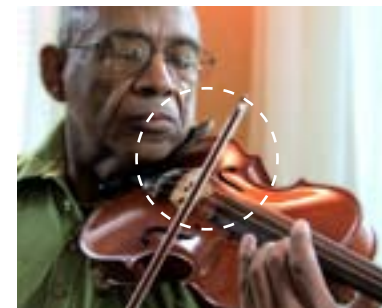
*Dans un paysage désolé et enneigé, Nora et Solveig sont en randonnée vers la montagne où leur destin va basculer. La somptueuse beauté de la nature norvégienne réveille des pensées et attise des blessures. Elles débattent de leur relation, se disputent tout en essayant de se comprendre. Le soir venu, elles s'endorment dans leurs sacs de couchage l'une à côté de l'autre, sans savoir de quoi sera fait le lendemain. Un film qui raconte tout en très peu d'images.*

SA 10.11.12 | 18:00 | CINÉMATTE  
MO 12.11.12 | 20:30 | CINÉMATTE**GEN SILENT**

DOK | USA 2011 | EN (EN) | 72 MIN | REGIE: STU MADDUX

Der Regisseur Stu Maddux besucht in seinem Dokumentarfilm sechs ältere Menschen aus dem Raum Boston, die trans\*, lesbisch oder schwul sind. Wie frei kann die Generation, welche vor Stonewall aufgewachsen ist, im Alter mit ihrer sexuellen Identität umgehen? Welche Rolle spielen Trans\* oder Homosexualität im Kontext der Abhängigkeit von Pflege und Fürsorge? Ein Film, der Fragen aufwirft, die sich häufig nur diejenigen stellen, die davon betroffen sind, aber alle etwas angehen.

*Le réalisateur de ce documentaire, Stu Maddux, interroge six personnes âgées LGBT de la région de Boston. Avec quelle liberté la génération qui a grandi avant Stonewall peut-elle vivre son identité sexuelle à l'automne de sa vie? Quel rôle l'homosexualité et la trans\* jouent-elles dans le contexte de la dépendance due au grand âge? Un film qui soulève de nombreuses questions que ne se posent souvent que celles et ceux qui y sont confrontés directement.*

FR 09.11.12 | 20:30 | KINO I.D. REITSCHULE  
SO 11.11.12 | 13:00 | KINO I.D. REITSCHULE

**JOE & BELLE**

ISRAEL 2011 | HEBR (EN) | 80 MIN | REGIE: VERONIKA KEDAR

Ein rasantes Roadmovie mit viel schwarzem Humor und einer Prise Romantik. Der Film kratzt nicht nur an der Oberfläche, sondern auch darunter. Joe und Belle treffen durch einen Zufall aufeinander. Sie werden in einen bizarren Mordfall verwickelt. Auf der Flucht kommen sie sich langsam näher.

Un roadmovie déjanté avec beaucoup d'humour noir et un doigt de romantisme. Ce film n'est pourtant pas que superficiel, il va aussi en profondeur. Les deux protagonistes principales, Joe et Belle, se rencontrent par hasard. Après un meurtre bizarre, elles sont en fuite et deviennent de plus en plus proches.

FR 9.11.12 | 20:30 | KELLERKINO  
MI 14.11.12 | 18:00 | KELLERKINO**JOVEN & ALOCADA (YOUNG & WILD)**

CHILE 2011 | SP (EN) | 100 MIN | REGIE: MARIALY RIVAS

Die Neugier lockt die chilenische Bloggerin Daniela weit aus ihrem evangelikalen Herkunftsmilieu hinaus. Von ihren sexuellen Abenteuern mit Frauen, Männern und sich selber erzählt sie online, freiheitsliebend und trotz ihrer erkonservativen Mutter. Sie küsst Tomas und Antonia, lacht und schläft mit beiden, bis alles auffliegt. Eine wahre Geschichte, mit Elementen von Facebook, Blogs und Comics spielend, gewitzt und ungeniert erzählt.

La curiosité entraîne la blogueuse chilienne Daniela bien loin de son milieu évangélique. Elle raconte en ligne ses aventures sexuelles multiples, dans un esprit de liberté et sans tenir compte du danger que constitue sa mère ultraconservatrice. Elle embrasse Tomas et Antonia, rit, et couche avec les deux, jusqu'à ce que tout soit découvert. Une histoire vraie, racontée sans gêne et qui utilise avec humour les codes de Facebook, des blogs et de la bande dessinée.

SA 10.11.12 | 23:00 | CINÉMATTE  
SO 11.11.12 | 20:30 | CINÉMATTE**LET MY PEOPLE GO**

FRANKREICH 2011 | FR/EN/FIN (DE) | 84 MIN | REGIE: MIKAEL BUCH

Einst zum Studium der Saunawissenschaften nach Finnland gekommen, führt Briefträger Ruben an der Seite seines Freundes ein geruhsames Leben. Ein obskurer Zwischenfall – involviert sind ein scheinotter Dorfbewohner und ein herrenloses Geldpaket – führt zum Zerwürfnis und treibt Ruben zurück nach Paris in den Schoss seiner jüdischen und dysfunktionalen Familie. Ein amüsanter gay-jüdischer Crossover, der bis zum Happy End einige Klippen zu umschiffen hat.

Ruben, le facteur qui était jadis venu en Finlande pour y faire des études sur la science du sauna, file le parfait amour avec son boy-friend. Des embrouilles suite à un incident obscur impliquant un villageois mort en apparence ainsi qu'un pactole tombé du ciel vont contraindre Ruben à regagner la France, sa famille juive et ses galères. Du naturalisme à la comédie outrancièrre, du fétichisme cinéophile à l'imagerie du clip, de la culture gay au folklore juif ...

DO 8.11.12 | 20:30 | KELLERKINO  
FR 9.11.12 | 18:00 | KELLERKINO**MI ULTIMO ROUND**

CHILE/ARGENTINIEN 2010 | SP (DE) | 87 MIN | REGIE: JULIO JORQUERA

In der Provinz Chiles: Octavio, ein lokaler Boxchampion, beginnt eine leidenschaftliche Beziehung mit dem introvertierten Küchengehilfen Hugo. Um sich zu schützen, ziehen beide nach Santiago. Doch der Kampf um ihre Liebe spitzt sich zu, als sich Jenny in Hugos Leben drängt und Octavio in den Ring zurückkehrt. Die letzte Runde? Eine packende Liebesgeschichte zweier charaktervoller Menschen in starken Bildern erzählt. In jeglicher Hinsicht ein kraftvoller Film.

Dans la province chilienne, Octavio, un champion de boxe local, commence une relation passionnelle avec Hugo, qui est aide-cuisinier. Pour se protéger, ils déménagent à Santiago. Mais le combat pour leur amour s'intensifie lorsque Jenny entre dans la vie d'Hugo et que Octavio remonte sur le ring. Une histoire d'amour prenante entre deux personnages au caractère bien trempé, des images fortes: un film puissant à tous points de vue.

SA 10.11.12 | 20:30 | KELLERKINO  
SO 11.11.12 | 18:00 | CINÉMATTE**MOSQUITA Y MARI**

USA 2011 | SP/EN (EN) | 85 MIN | REGIE: AURORA GUERRERO

Mosquita und Marie, zwei High-School-Mädchen aus dem mexikanischen Immigrantenviertel von L.A., werden einander für Schularbeiten zugeteilt. Eine zunächst unsichere und zugleich zärtliche Freundschaft entwickelt sich zwischen der engagierten Schülerin und der Rebellin. Eine berührende Coming-of-age-Story, die durch ihre Ehrlichkeit überzeugt und in der es Aurora Guerrero gelungen ist, die Gefühle der beiden Mädchen glaubhaft zu vermitteln.

Les deux collégiennes Mosquita et Marie du quartier mexicain de L.A. vont se voir attribuer des devoirs en commun. Une amitié incertaine et affectueuse à la fois se développe entre l'étudiante studieuse et son amie rebelle. Une histoire touchante et authentique sur le thème du passage à l'âge adulte. Au travers de cette pellicule, Aurora Guerrero arrive à transmettre les émotions des deux filles de manière vraie.

SA 10.11.12 | 20:30 | CINÉMATTE  
MO 12.11.12 | 18:00 | CINÉMATTE**MULI**

PHILIPPINEN 2010 | PHIL (EN) | 116 MIN | REGIE: ADOLFO ALIX JR.

1958 auf den Philippinen: Jun fühlt sich eingeengt, bricht seine Ausbildung zum Priester ab und eröffnet in den abgelegenen Bergen ein kleines Hotel. Unter den vielen Gästen: der charmante Anwalt Errol mit seiner Freundin. Zwischen Jun und ihm entspinnt sich eine leidenschaftliche Affäre, die sich über 30 Jahre hinzieht. Eine epische und intime Romanze, die das Publikum ganz beiläufig durch die turbulente Geschichte des tropischen Inselstaates führt.

En 1958, aux Philippines. Incapable de laisser sa personnalité s'exprimer, Jun interrompt sa formation de prêtre et ouvre un petit hôtel perdu dans les montagnes. Parmi les nombreux hôtes, Errol, un charmant avocat, et son amie séjournent au gîte. Une affaire intime se développe alors entre Jun et Errol qui durera plus d'une trentaine d'années. Cette épique et profonde romance accompagne les spectateurs au travers de l'histoire mouvementée de cette île tropicale.

SO 11.11.12 | 13:00 | KELLERKINO  
MI 14.11.12 | 20:30 | CINÉMATTE



**ORCHIDS – MY INTERSEX ADVENTURE**

AUSTRALIEN 2010 | EN (-) | 60 MIN | REGIE: PHOEBE HART

AIS, auf Deutsch: Androgenresistenz. Bedeutung: XY-Chromosomensatz, aber äussere Entwicklung zur Frau. Konsequenz: Identitätsfragen. Verheiratet, guter Draht zur Familie, aber nichts ist, wie es scheint. Die Geschwister Bonnie und Phoebe, beide AIS, machen sich auf einen Roadtrip durch ihr Heimatland Australien. Ziel: Selbstfindung und die Konfrontation der Eltern, die das Thema tabuisieren. Ein sehr persönliches und eindrückliches Werk zum Thema Intersexualität.

**SIA: Syndrome de l'insensibilité aux androgènes; génotype XY avec une apparence féminine. Mariée, bonne relation à la famille ...cela n'est qu'apparences. Avec sa soeur hermaphrodite Bonnie, Phoebe doit aller au bout de ses recherches et entame une traversée de son pays, l'Australie. Pour envisager son avenir, elle part en quête de son identité afin d'effacer la honte passée et le secret familial entourant sa différence. Un documentaire personnel sur l'intersexualité.**

FR 9.11.12 | 15:30 | KELLERKINO  
MO 12.11.12 | 20:30 | KELLERKINO**ÓRÓI (JITTERS)**

ISLAND 2010 | IS (EN) | 93 MIN | REGIE: BALDVIN ZOPHONIASSON

Ein Studientrip nach Manchester: Gabriel ist 16 und freundet sich mit Markus an, der wie er aus Island kommt. Nach einer Kneipentour kommt es zum Kuss. Zurück in Reykjavik merken Eltern und Freunde, dass Gabriel sich verändert hat, doch wieso weiss keiner. Auch er selbst tut sich schwer mit dem Offensichtlichen. Nach einiger Zeit wagt er es und trifft Markus wieder. Doch wie sie zueinander stehen, ist da für beide noch nicht ganz klar. Coming-of-age-Story mit Tiefgang.

**Un voyage d'étude à Manchester. Gabriel, 16 ans, se lie d'amitié avec Markus, comme lui islandais. Lors de leur tournée des bars, ils finissent par s'embrasser. De retour à Reykjavik, Gabriel intrigue ses parents et amis qui s'interrogent sur son changement. Lui même a du mal à admettre l'évidence et, au bout d'un moment, il ose revoir Markus. Mais les sentiments qu'ils éprouvent l'un pour l'autre restent flous. Un film profond sur la transition vers l'âge adulte.**

SA 10.11.12 | 18:00 | KELLERKINO  
MO 12.11.12 | 18:00 | KELLERKINO**RIGHT2LOVE**

DOK | SPANIEN 2012 | SP/EN/DE/FR (EN/DE/FR) | 62 MIN | REGIE: ADAIA TERVEL

Auch dieses Jahr hält euch Queersicht auf dem Laufenden bezüglich Gleichberechtigung für Regenbogenfamilien; ein heftig diskutiertes LGBTIQ-Thema. Eine Reise durch Europa – sieben Regenbogenfamilien und ihr tägliches Leben: von rechtlicher Egalität in einzelnen Staaten bis hin zum Mangel an sozialer Unterstützung und fehlender Legalität in anderen Ländern. Eine spannende Dokumentation über den täglichen Kampf um Anerkennung der Familienrechte.

**Cette année encore, Queersicht vous tient au courant de l'égalité des droits pour les familles arc en ciel, un des thèmes LGBTIQ les plus discutés. Un voyage à travers l'Europe qui présente le quotidien de sept familles: de l'égalité des droits dans certains pays au manque de soutien social dans d'autres, ou à l'absence de reconnaissance légale. Un documentaire passionnant sur la lutte quotidienne pour la reconnaissance des droits familiaux.**

SA 10.11.12 | 13:00 | KELLERKINO  
DI 13.11.12 | 18:00 | KELLERKINOpräsentiert von: **(hab)** homosexuelle  
arbeitsgruppen  
bern**SKOONHEID (BEAUTY)**

SÜDAFRIKA/FRANKREICH 2011 | EN/AFRIKAANS (DE) | 105 MIN | REGIE: OLIVER HERMANUS

DI 13.11.12 | 18:00 | CINÉMATTE

Bloemfontein, Südafrika. Das soziale Umfeld: weiss, konservativ. François, Ehemann und Vater zweier Töchter, lebt ein kontrolliertes und wohlorganisiertes Leben. Die Begegnung mit dem 20 Jahre jüngeren Hetero Christian führt ihm seine seit langem unterdrückte Homosexualität vor Augen und stürzt ihn in einen Strudel aus unterdrücktem Verlangen, Selbsthass, Obsession und drohendem Kontrollverlust. Radikales Kino, Gewinner der Queer Palm am Filmfestival Cannes 2011.

**Bloemfontein, Afrique du Sud. Dans un environnement social blanc et conservateur, François, marié et père de deux filles, vit une vie contrôlée et bien rangée. Il rencontre Christian, hétéro de 20 ans son cadet, qui lui fait prendre conscience de son homosexualité longtemps refoulée et le plonge dans un tourbillon de désirs réprimés, de haine de soi, d'obsession et menace de lui faire perdre tout contrôle. Un film radical, lauréat de la Queer Palm à Cannes en 2011.**

**TRANS**

DOK | USA 2012 | EN (-) | 92 MIN | REGIE: CHRIS ARNOLD

FR 9.11.12 | 23:00 | CINÉMATTE •  
DI 13.11.12 | 20:30 | CINÉMATTE ▲

«It's ok to be different», sagt die 7-jährige Danann. Sie weiss, wer sie ist. In «Trans» kommen Trans\* Menschen selbst zu Wort. Zum Beispiel eine Trans\*Frau, die Mutter wird, und ein junger Trans\*Mann, der gerade erst begreift, was mit ihm los ist. Sie berichten von Kampf, von Angst, Diskriminierung, Gewalt und Ignoranz, aber auch von Befreiung und der Freude, das eigene Leben zu leben. Eine facettenreiche und persönliche Reise ins Erleben von Trans\* Menschen.

**« Il est acceptable d'être différent », dit Danann, 7 ans. Elle sait qui elle est. «Trans» est un film où les personnes trans\* s'expriment. Par exemple une femme trans\*, future mère, et un jeune homme trans\* commençant à comprendre ce qui se passe avec lui. Ils parlent de leurs combats, leurs peurs, la discrimination, la violence, l'ignorance, mais aussi la joie de vivre enfin libre. Un voyage personnel aux facettes variées dans le ressenti des personnes trans\*.**



**▲ DISKUSSION**  
Im Anschluss an die Vorstellung am 13.11.2012 präsentieren Queersicht und Transgender Network Switzerland (TGNS) eine Diskussion zum Thema «Trans\*Kinder». Daniel Frey (gayradio.ch) spricht u.a. mit Christian Gredig (Vater eines Transkindes) und Niels Rebetez (Vorstand TGNS).

**• GESPRÄCH**  
Nach der Aufführung am 9.11.2012 wird eine Person von TGNS für Gespräche zur Verfügung stehen.

**▲ DÉBAT**  
Suite à la séance du 13 novembre 2012 Queersicht et le Transgender Network Switzerland (TGNS) vous présenteront un discours public sur le sujet des «enfants trans\*». Daniel Frey (gayradio.ch) parlera entre autres avec Christian Gredig (père d'un enfant trans\*) et Niels Rebetez (comité directeur du TGNS).

**• DISCUSSION**  
Suite à la représentation du 9.11.2012 une personne de TGNS sera à disposition pour une discussion.

**VERDE VERDE**

KUBA/SPANIEN 2012 | SP (EN) | 90 MIN | REGIE: ENRIQUE PINEDA BARNET

Nach «Fresa y Chocolate» erst der zweite queere Spielfilm aus Kuba. In einem rauchigen Club verführt der Seemann Alfredo Carlos, einen angepassten Computertechniker. In seiner mysteriösen Wohnung verstricken sich die beiden in Wortspiele, tanzen und kämpfen um ihre Männlichkeit. Ein psychologischer Thriller über Hass, Liebe und Gewalt, der in Kuba mit fundierter Sozialkritik und dem Aufzeigen von Homophobie stark polarisierte.

Le deuxième film queer cubain seulement, après « Fresa y chocolate ». Le marin, Alfredo Carlos séduit un technicien en informatique conformiste dans un bar louche. Dans son appartement, ils vont se confronter au travers de jeux de mots, danses, tout en luttant pour leur masculinité. Ce thriller psychologique qui traite de la haine, de l'amour et de la violence a suscité de fortes réactions à Cuba avec sa critique sociale et sa dénonciation de l'homophobie.

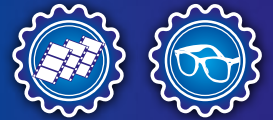
SO 11.11.12 | 15.30 | CINÉMATTE  
DI 13.11.12 | 20.30 | KELLERKINO**YOSSI**

ISRAEL 2012 | HEBR (DE/FR) | 84 MIN | REGIE: EYTAN FOX

Eytan Fox knüpft in diesem Sequel an seinen Erfolg «Yossi & Jagger» (2002) an. Mit lakonischem Humor und betörendem Understatement zeigt er, wie Yossi Hoffman nach dem Tod seines Freundes Jagger in Einsamkeit zu versinken droht. Erlösung verspricht eine Begegnung der erotischen Art: Beim Zwangsurlaub in Eilat am Roten Meer, dem Las Vegas Israels, trifft Yossi auf Tom, einen unverschämt gut aussehenden jungen Soldaten, der seine Homosexualität offen lebt.

Eytan Fox se remet à l'ouvrage et nous propose la suite de son succès de 2002 « Yossi & Jagger ». Avec un humour laconique et une retenue envoûtante, Eytan Fox décrit le renfermement profond d'un homme qui souffre de sa solitude depuis la mort de son ami Jagger. Peut-être que la rencontre érotique avec Tom, jeune soldat à la beauté insolente qui vit son homosexualité ouvertement, lors de vacances à Eilat au bord de la mer rouge, va le libérer de sa solitude ...

MO 12.11.12 | 20.30 | KINO KUNSTMUSEUM

**KURZFILME COURTS MÉTRAGES**36 **KURZFILME 1: WETTBEWERB**37 **KURZFILME 2: WETTBEWERB**39 **KURZFILME 2: WETTBEWERB****ROSA BRILLE**

Zum ersten Mal werden dieses Jahr vom Publikum zwei Kurzfilme gekürt:  
Neben dem **Beliebtsten** (höchste Bewertung, CHF 2'000)  
neu auch der **Kontroverseste** (polarisierenste Bewertung, CHF 1'000).  
Auf dass es nie langweilig wird!

**LUNETTES ROSES**

Pour la première fois, le public décernera deux prix pour des courts-métrages:  
le **plus apprécié** (CHF 2'000 pour l'évaluation la plus positive) et  
le **plus controversé** (CHF 1'000 pour l'évaluation la plus polarisée).  
Pour qu'on ne s'ennuie jamais!

## KURZFILME 1



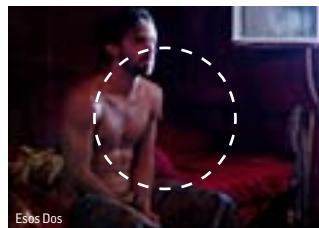
FR 9.11.12 | 15:30 | KINO I.D. REITSCHULE  
SA 10.11.12 | 20:30 | KINO I.D. REITSCHULE



Zucht und Ordnung



Charlotte



Esos Dos

## DU UND ICH

CH 2012 | DIAL/TR (EN/TR) | 22 MIN  
REGIE: ESEN ISIK

Ungleiche kulturelle Hintergründe sind nicht das Problem von Linda und Sevilay: Es sind die verkoksterten Eltern der beiden 15-jährigen Freundinnen. An Lindas Geburtstag kommt es zum Eklat. *Le problème pour Linda et Sevilay, deux amies de 15 ans, inégalité sociale, mais bel et bien leurs parents détraqués. Le scandale éclate lors de l'anniversaire de Linda.*

## ZUCHT UND ORDNUNG

DOK I.D. 2012 | DE (EN) | 9 MIN  
REGIE: JAN SOLDAT

Zwei ältere Herren plaudern bei sich zuhause offen über alte Zeiten, Fetische und Sadomasochismus – splitternackt. Ein Filmjuwel: erfrischend und berührend zugleich. *Deux hommes âgés discutent ouvertement du bon vieux temps, des fétiches et du sadomasochisme - totalement dénudés. Un petit chef-d'oeuvre rafraichissant et émouvant à la fois.*

## CHARLOTTE

AUSTRALIEN 2011 | EN (-) | 4 MIN  
REGIE: DANIEL MONKS

Jeder Mensch hat ein eigenes Bild von sich. Aber das Innenleben stimmt nicht immer mit dem überein, was die Mitmenschen sehen. *Chacun d'entre nous a sa propre image de soi, qui ne correspond pas toujours à l'image perçue par ses semblables.*

## YA-GAN-BI-HANG

SÜDKOREA 2011 | KR (EN) | 22 MIN  
REGIE: TAE-GYUM SON

Ein Junge, dessen Familie aus seinem älteren Bruder besteht, hat für Geld Sex mit einem Mann. Der Verlockung des Geldes kann er nur schwer widerstehen und will den Mann wieder sehen.

*Un jeune homme, qui a pour famille un frère plus âgé, se fait payer pour coucher avec un homme. L'attrait de l'argent facile va le pousser à revoir cet homme.*

## SILENCIOS

SPANIEN 2011 | O.D. (-) | 5 MIN  
REGIE: JAVIER SANZ

Das Schlimmste nach einem Streit ist die darauffolgende Stille. Ein wunderbarer Kurzfilm über die Macht der Stille.

*Le pire après une dispute est le silence qui s'en suit. Un petit bijou de court métrage sur le pouvoir du silence.*

## ESOS DOS

SPANIEN 2011 | SP (EN) | 24 MIN  
REGIE: JAVIER DE LA TORRE

Eindrücklich wird die Geschichte zweier Männer erzählt, die sich zufälligerweise in einem schäbigen Bordell treffen. Sie werden beherrscht von Leidenschaft, Schuld und Wiedergutmachung.

*Cette histoire forte raconte la rencontre inattendue entre deux hommes dans une maison close minable, où dominant passion, culpabilité et réconciliation.*

## COLD STAR

DEUTSCHLAND 2011 | O.D. (-) | 7 MIN  
REGIE: KAI STAENICKE

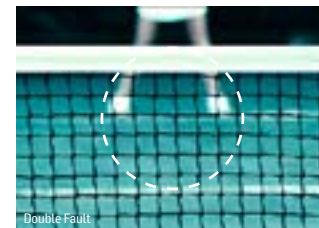
In einem Hallenbad trifft ein Junge auf einen älteren Mann. Die Begegnung weckt in ihm neue Sehnsüchte. In einer brenzligen Situation bekommt er unerwartet Hilfe.

*Un jeune homme tombe sur un homme plus âgé dans une piscine. Cette rencontre va éveiller de nouveaux désirs en lui. Une aide inattendue va le sortir de cette situation quelque peu délicate.*

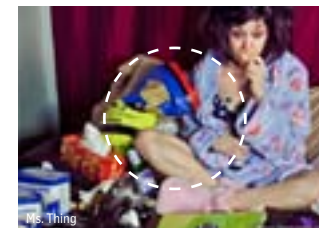
## KURZFILME 2



FR 9.11.12 | 18:00 | KINO I.D. REITSCHULE  
SA 10.11.12 | 13:00 | KINO I.D. REITSCHULE



Double Fault



Ms. Thing



Taboulé

## LE SUIVANT

FRANKREICH 2011 | FR (EN) | 17 MIN  
REGIE: FRÉDÉRIC GUYOT

Antoine und Martin kennen sich aus dem Chat. Als sie sich verabreden, werden ihre kleinen Lügen und Beschönigungen von der Wirklichkeit eingeholt. *Antoine et Martin se sont rencontrés sur un chat. Au premier rendez-vous, les petits accommodements avec la vérité qu'ils se sont autorisés en ligne éclatent au grand jour.*

## DOUBLE FAULT

GRIECHENLAND 2010 | EN (FR) | 18 MIN  
REGIE: ELINA FESSA

Nichts bleibt. Nichts ist verboten. Erster Aufschlag. Mit fulminanter Power entwickelt sich zwischen der Tennislehrerin und der Schülerin ein Spiel – auf und neben dem Tenniscourt. *Rien n'est permanent, rien n'est interdit. Premier service. Entre la prof de tennis et son élève, un jeu s'engage avec une puissance fulgurante, sur le court et en dehors.*

## JE LES AIME ENCORE

DOK | KANADA 2010 | FR (EN) | 13 MIN  
REGIE: MARIE-PIERRE GRENIER

Michel, 79, Trans\*. Mit einer geschwätigen Selbstverständlichkeit verrät sie in dieser Kurzdoku, wie das Leben jenseits von klaren Geschlechterrollen sein kann.

*Michel, 79 ans, trans\*. Avec un grand naturel et un certain bagout, elle raconte dans ce documentaire à quoi la vie peut ressembler en dehors des rôles sexuels clairement définis.*

## MS. THING

KANADA 2010 | EN (DE) | 7 MIN  
REGIE: KAREN X. TULCHINSKY

Jill sucht die Liebe. Gefunden hat sie Ms. Thing, die Lösung für Frauen, die die Nase voll haben von Beziehungen. Eine Parodie auf die TV-Infomercials. *Jill cherche en vain le grand amour. Et elle tombe sur Ms Thing, la solution parfaite pour les femmes qui ont en marre des relations. Une parodie des infopublicités de la télévision.*

## LA DÉRADE

FRANKREICH 2011 | FR (EN) | 13 MIN  
REGIE: PASCAL LATIL

Simons Herz schlägt für die See. Am Strand in der Normandie nimmt er Abschied von François und zusammen genießen sie die letzten gemeinsamen Augenblicke ihrer Zweisamkeit. *Simon est attiré par la mer. Sur une plage en Normandie, il prend congé de François et les deux profitent de leurs derniers instants ensemble.*

## FRISCHLUFTHERAPIE 2

DEUTSCHLAND 2011 | DE (EN) | 15 MIN  
REGIE: CHRISTOPH SCHEERMANN

Kerstin & Petra: Zwei Damen in der Blüte ihres Lebens – und in Therapie. Für ein Rollenspiel sollen sie ins Hotel. Doch schnell finden sie heraus, dass sie im Hotelzimmer nicht allein sind.

*Kerstin & Petra: deux dames dans la fleur de l'âge et en thérapie. Pour un jeu de rôle, elles prennent une chambre à l'hôtel. Mais très vite, elles réalisent qu'elles n'y sont pas seules.*

## TABOULÉ

SPANIEN 2011 | SP (EN/FR) | 4 MIN  
REGIE: RICHARD GARCÍA

Zwei Arbeiter diskutieren übers Geheimhalten von Pin-Codes und Bankkarten-Geheimnummern in einer Beziehung. Doch geht es bei weitem um mehr als nur ums vertrauliche Anvertrauen. *Deux employés discutent de la confidentialité des NIP et des codes de cartes bancaires au sein du couple. Mais la discussion dépasse de loin la seule question de la confiance.*

# YOSSI



KINO KUNSTMUSEUM  
KELLERKINO | BERN

Zehn Jahre nach *«Yossi & Jagger»*  
der neue Film von Eytan Fox.

Ab 6. Dezember im Kino Kunstmuseum  
Queersicht-Vorpremiere am 12. 11. 2012

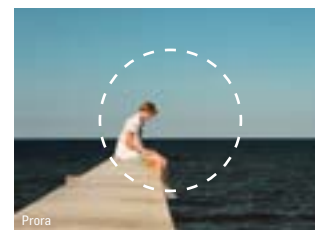
kinokunstmuseum.ch



## KURZFILME 3



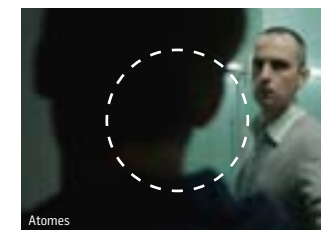
FR 9.11.12 | 23:00 | KINO I.D. REITSCHULE  
SA 10.11.12 | 18:00 | KINO I.D. REITSCHULE



Prora



A arte de andar pelas ruas de Brasília



Atomes

### PRORA

CH 2012 | DE/FR (FR/DE) | 23 MIN  
REGIE: STÉPHANE RIETHAUSER



Dieser preisgekrönte Kurzfilm zeigt die Konfrontation der beiden Teenager Jan und Matthieu im ehemaligen Seebad. Sie stellt ihre Freundschaft und Identität auf die Probe.

*Ce court-métrage primé raconte la confrontation entre deux ados, Jan et Matthieu, avec pour cadre l'ancienne station balnéaire. Cette confrontation remet amitié et identités en question.*

### EL ACERTIJO DE ADELE

SPANIEN 2011 | SP (EN) | 11 MIN  
REGIE: RUBÉN BARBOSA

Carolina folgt den sorgfältig durchdachten Hinweisen ihrer Partnerin. Doch ist das Ziel auch dasjenige, das sie erwartet?

*Carolina suit les indications minutieusement élaborées par sa partenaire. Mais son but sera-t-il vraiment celui escompté?*

### A ARTE DE ANDAR PELAS RUAS DE BRASÍLIA

BRASILIEN 2011 | PT (EN) | 18 MIN  
REGIE: RAFAELA CAMELO

Ein Tag wie ein Leben: Zwei Mädchen verbringen einen schicksalhaften Tag in den Strassen Brasiliens. Dabei werden Gefühle geweckt, die ihre Leben fortan für immer bestimmen.

*Deux jeunes filles passent une journée particulière dans les rue du Brésil. Des sentiments et des émotions surgissent, qui seront irréparables par la suite.*

### ENCRÉ EN SOI

DOK | KANADA 2012 | FR (EN) | 12 MIN  
REGIE: CONSTANCE LÉVESQUE

Rémi erzählt ihre Geschichte: Wie ist es, als transsexueller Mann geboren zu werden und durch Hormontherapie zur Frau zu werden?

*Rémi raconte son histoire, ce que ça fait que d'être né en tant qu'homme transsexuel et de devenir femme grâce à une thérapie aux hormones.*

### LAST KISS

DOK | FRANKREICH 2012 | EN (EN) | 11 MIN  
REGIE: CHARLES LUM

Die Erinnerung an und den Respekt vor Oscar Wilde erweist der New Yorker Filmemacher Charles Lum mit einem letzten Kuss.

*C'est avec un dernier baiser que le cinéaste new-yorkais Charles Lum rend hommage et respect à Oscar Wilde.*

### ATOMES

BELGIEN 2012 | FR (EN) | 18 MIN  
REGIE: ARNAUD DUFEYS

Kann er der Versuchung widerstehen? Hugo ist Internatslehrer und versucht den Provokationen seines Schülers aus dem Weg zu gehen.

*Peut-il résister à la tentation? Hugo est enseignant dans un internat et essaie d'échapper aux provocations de ses élèves.*

### BIS ANS ENDE EURER TAGE

DEUTSCHLAND 2011 | DE (EN) | 28 MIN  
REGIE: THORID ZÄNKER

Leben. Lieben. Ohne feste Bindungen. Was tun, wenn die Geliebte von der Abschiebung bedroht ist? Ehe ist aus Prinzip keine Lösung. Bis jetzt. Und schon kündigt sich die Ausländerbehörde an.

*Vivre. Aimer. Sans restriction. Et quand son amoureuse va être expulsée? Le mariage de principe? Pas question. Du moins jusqu'ici. Mais les services des étrangers sont déjà devant la porte.*

jeden 2. und 4. mittwoch  
**3gang & bibliothek**

in der villa stucki

apéro-bar ab 18.30 Uhr  
abendessen ab 19.30 Uhr



ein angebot der (hab)  
[www.3gang.ch](http://www.3gang.ch)

nichts verpassen

**(gaybern).ch**

**IHR FACHGESCHÄFT FÜR SAISONALES UND  
THEMENBEZOGENES GESTALTEN...  
VIRTUELLER RUNDGANG AUF [WWW.CREAFLORESTIQUE.CH](http://WWW.CREAFLORESTIQUE.CH)**

**Créafloristique**

Seftigenstrasse 20, 3007 Bern, Tel. 031 372 32 30

# DIE ANDERE ANSICHT

antal thoma fotografie  
[www.antalthoma.ch](http://www.antalthoma.ch)

**Das Kino an der  
Aare –  
mit Restaurant  
und Bar.**



**ciné matte**

restaurant · bar kino

[www.cinematte.ch](http://www.cinematte.ch)

031 305 00 80  
info@doktormac.ch  
www.doktormac.ch

**DOKTORMAC®**  
bei imaprint AG  
Macintosh Computer Support

Zähringerstr. 9a  
CH-3012 Bern

BACKUP STRATEGIEN  
BERATUNG  
DATENRETTUNG  
REPARATUREN  
SCHULUNG  
SERVER  
SICHERHEIT  
SUPPORT

Certified Support Professional 10.7

*es gibt  
Weine  
und  
zum  
Glück  
gibt es  
meine*

**TaBerna Vinaria**  
*„grossartige Weine aus  
kleinen Winzereien“*

Apéro-Bar (bis 40 Personen)  
Weinverkauf  
Weinberatung

Di – Fr 12 – 22h  
Sa 12 – 20h  
So & Mo geschlossen

Monika Flach  
Hodlerstrasse 16  
3011 Bern

031 311 36 45  
info@taberna-vinaria.ch  
www.taberna-vinaria.ch  
www.evino.ch

**Liebster,  
ich bin lesbisch.**

**Liebste,  
ich bin schwul.**

**Nicht so viel Mut? Dann sag's erst uns.**

**(hab) beratung** [www.ha-bern.ch](http://www.ha-bern.ch)



# BASISDRUCK

## Deine Druckerei

Flyers  
Einladungen  
Postkarten  
Plakate  
Prospekte  
Broschüren  
Briefpapier  
Couverts  
Visitenkarten  
u.v.m.

### Postkarten Aktion

1000 Stück  
4-farbig  
Fr. 220.-  
schwarz/weiss  
Fr. 150.-

500 Stück  
4-farbig  
Fr. 180.-  
schwarz/weiss  
Fr. 120.-

\* Preise Exkl. MwSt.  
Rückseite 1-farbig Schwarz



Schulweg 6/8 · 3013 Bern T 031 332 90 11 · F 031 332 48 46  
Postfach 688 · 3000 Bern 25 info@basisdruck.ch · www.basisdruck.ch

# Lieber mit Bären kuscheln als Schafe zählen...



HOTEL ★★★  
**LA PERGOLA**  
BERN

Belpstrasse 43  
CH-3007 Bern  
Telefon +41 (0)31 941 43 43  
Telefax +41 (0)31 381 50 54

info@hotel-lapergola.ch  
www.hotel-lapergola.ch

## TICKETVERKAUF 2012 PRÉ-VENTE 2012

### VORVERKAUF PRÉ-VENTE

Start Vorverkauf: 25.10.2012

Für alle Vorstellungen über [www.starticket.ch](http://www.starticket.ch) oder Vorverkauf (+ 1 CHF Vorverkaufsgebühr) an allen Starticket-Vorverkaufsstellen der Schweiz (z. B. Olmo Ticket, Bern).

Début de la pré-vente: le 25.10.2012

Pour toutes les projections uniquement sur [www.starticket.ch](http://www.starticket.ch) où Pré-vente (+ 1.- franc de frais de pré-vente) aux toutes les locations pré-ventes de Starticket en Suisse



### VORSTELLUNGSKASSE CAISSE

30 Minuten vor der Vorführung geöffnet, mindestens 15 Eintritte garantiert (Kellerkino mindestens 8 Eintritte). Es werden nur Tickets für die aktuelle Vorführung verkauft. Keine (telefonische) Reservation möglich. Bitte nutzt den Vorverkauf über Starticket!

Début de la vente aux caisses 30 minutes avant la projection, au moins 15 entrées garanties (au moins 8 entrées au Kellerkino). Les billets ne sont vendus que pour la séance qui vient. Aucune réservation (téléphonique) n'est possible, merci d'utiliser le système de pré-vente sur internet Starticket.

### TICKETPREISE PRIX DES BILLETS

Normalpreis 16 CHF | Reduzierter Preis 11 CHF  
(mit Festivalabo oder Kulturlegi)

Queersicht-Party, Samstag 19 CHF (nur Abendkasse), mit Festival-  
Abo 15 CHF

Podium, Eintritt frei.

Prix normal 16 CHF/ Prix réduit 11 CHF (avec carte du festival ou  
Kulturlegi)

Fête Queersicht, samedi 19 CHF (caisse seulement), avec carte du  
festival 15 CHF

Podium, entrée libre.

### FESTIVALABO CARTE DU FESTIVAL

Festivalabo 20 CHF, berechtigt zum Bezug von Tickets mit  
5 CHF Reduktion (ausgenommen Party: 4 CHF). Das Festivalabo  
kann an den Kinokassen bezogen werden. Es muss beim Eintritt  
vorgewiesen werden und ist nicht übertragbar.

Carte du festival: 20 CHF, donne l'autorisation d'acheter des billets  
avec 5 CHF de réduction (sauf fête Queersicht: 4 CHF), sauf l'entrée  
fête. La carte du festival peut être acquise aux caisses des cinémas.  
Elle est personnelle et doit être présentée à l'entrée

### MITGLIEDER MEMBRES

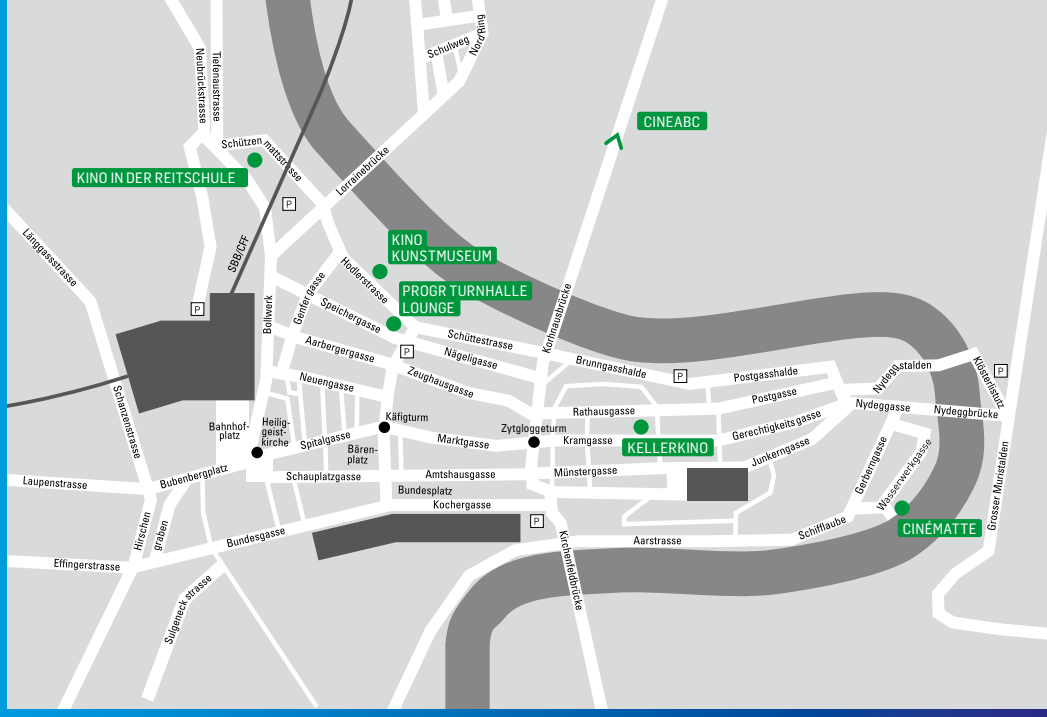
Mitglied werden: Überweise bis zum 1.11.2012 50 CHF auf das  
Konto 69-367425-6, Queersicht Filmfestival, 3001 Bern (mit deiner  
Adresse im Vermerk)! Oder bezahle den Mitgliederbeitrag während  
des Festivals an einer der Vorstellungskassen! Mitglieder erhalten  
ihr Festivalabo am Eröffnungsabend im Kino ABC oder ab Freitag  
im Kino in der Reitschule.

Pour devenir membre : verse jusqu'au 01. 11. 2012 le montant de  
50 CHF sur le CCP 69-367425-6, Queersicht Festival, 3001 Bern  
(n'oublie pas d'indiquer ton nom et ton adresse en commentaire).  
Tu peux aussi payer ta cotisation à l'une des caisses pendant le  
festival lors d'une représentation. Les membres reçoivent leur  
abonnement le soir de l'ouverture au cinéma ABC ou à partir du  
vendredi au cinéma Kino in der Reitschule.

# KINO

Donnerstag, Freitag und Samstag - Filme am Abend mit Bar.

www.reitschule.ch



DONNERSTAG 8.11.2012	FREITAG 9.11.2012	SAMSTAG 10.11.2012	SONNTAG 11.11.2012	MONTAG 12.11.2012	DIENSTAG 13.11.2012	MITTWOCH 14.11.2012
<b>20:30</b> Eröffnungsfilm: <b>Facing Mirrors</b>   ABC   S. 26 <b>Let my People Go</b>   KK   S. 30	<b>15:30</b> <b>Kurzfilme 1</b>   RS   S. 36 Orchids   KK   S. 32  <b>18:00</b> <b>Kurzfilme 2</b>   RS   S. 37 Looking for Gay Bollywood/ Amen   KuMu   S. 22 <b>Let my People Go</b>   KK   S. 30	<b>13:00</b> <b>Kurzfilme 2</b>   RS   S. 37 Looking for Gay Bollywood/ Amen   KuMu   S. 22 Right2Love   KK   S. 32  <b>15:30</b> <b>Camminando Verso</b>   RS S. 28 <b>My Brother... Nikhit</b>   KuMu S. 23 <b>Facing Mirrors</b>   KK   S. 26  <b>18:00</b> <b>Kurzfilme 3</b>   RS   S. 39 Örði   KK   S. 32 <b>Fjelliet</b>   CM   S. 29	<b>13:00</b> <b>Gen Silent</b>   RS   S. 29 <b>Bye Bye Blondie</b>   KuMu   S. 28 <b>Muti</b>   KK   S. 31  <b>15:30</b> <b>Fire</b>   KuMu   S. 23 <b>Codependent Lesbian</b> KK   S. 28 <b>Verde Verde</b>   CM   S. 34 Podium   RS   S. 12  <b>18:00</b> <b>Camminando Verso</b>   RS S. 28 <b>August</b>   KK   S. 27 <b>Mi Ultimo Round</b>   CM   S. 31	<b>18:00</b> Örði   KK   S. 32 <b>Mosquita y Mari</b>   CM   S. 31  <b>20:30</b> <b>Yossi</b>   KuMu   S. 34 <b>Orchids</b>   KK   S. 32 <b>Fjelliet</b>   CM   S. 29	<b>18:00</b> <b>Right2Love</b>   KK   S. 32 <b>Skoonheid</b>   CM   S. 33  <b>20:30</b> <b>The Adored</b>   KuMu   S. 27 <b>Verde Verde</b>   KK   S. 34 <b>Trans</b>   CM   S. 33	<b>18:00</b> <b>Joe &amp; Belle</b>   KK   S. 30  <b>20:30</b> <b>Bye Bye Blondie</b>   KuMu   S. 28 <b>Muti</b>   KK   S. 31

**ABC:** cineABC  
**CM:** Cinematte  
**KK:** Kellerkino  
**KuMu:** Kino Kunstmuseum  
**RS:** Kino in der Reitschule

Rahmenveranstaltung **Manifestations annexes**

**SA/SA:** Party | Turnhalle | 22:30 | S. 13  
**SO/Di:** Brunch | Lounge | 11:00-15:00 | S. 13  
**Podium** | RS | 15:30 | S. 15  
**Rosa Brille** | Lounge | 22:30 | S. 13  
**Stummfilm** live vertont | RS | 20:30 | S. 11  
**Di/MA:** Film Trans + Diskussion | CM | ab 20:30 | S. 33

**Öffnungszeiten Lounge** **Ouverture Lounge**  
 im Kulturpunkt im PROGR

**FR/VE:** 17:00-02:00  
**SA/SA:** 15:00-00:00  
**SO/Di:** 11:00-00:00



HAUPTSPONSOREN

DOKTOR MAC®  
Macintosh Computer Support

gay-PARSHIP.com  
Finde die Liebe Deines Lebens

(hab) sexuelle  
arbeitsgruppen  
bern

- Berner
- Interkantonale
- Proletaria
- Berner

Amt für Kultur  
Kanton Bern

KulturStadtBern

SPONSOREN



AC51  
METALLWERKSTATT

AIDS HILFE BERN  
Info und Beratung zu HIV und Sexualität

BASISDRUCK

LOS  
Lesbenorganisation Schweiz  
Organizzazione svizzera delle lesbiche  
Organisation suisse des lesbiennes  
www.los.ch

sato  
SLOW LIVING

augenwerk  
Kunsthaus & Kultur

frauenbuchhandlung.ch

bartók  
Gestaltung braucht Akzente

Marcel's Marcili

network

MEDIENPARTNER

Stilvoll. Schwul.  
MANNSCHAFT

DU ICH

360°

Das Magazin für Lesben  
L.MAG

ROSA BRILLE (GUTSCHEINE)

OLMO  
WWW.OLMO.CH

ik  
INTERNETKUNST

